

Revista de Información : UNESCO  
1979 nº 17

## **El Esperanto**

---

El pasado año se celebró el 63.º Congreso de la Sociedad Universal del Esperanto. La reunión tuvo lugar en Varna (Bulgaria) y su tema fue "Lengua internacional, educación internacional".

Durante los debates, unos 4.500 esperantistas de cincuenta países se refirieron repetidamente a la recomendación sobre la educación para la comprensión, la cooperación y la paz internacional y la educación relativa a los derechos humanos y a las libertades fundamentales adoptada en 1974 por la UNESCO.

El próximo Congreso se celebrará este año en julio y agosto en Lucerna (Suiza).

Por otra parte, en diciembre pasado, los esperantistas de todo el mundo celebraron el nacimiento de su lengua, de la esperanza de una comunicación humana que trate como iguales a todas las naciones del mundo.

Para información de nuestros lectores, publicamos a continuación el documento que la Sociedad Universal del Esperanto, Organización no gubernamental que mantiene relaciones de información y consulta con la UNESCO, nos ha remitido sobre este interesante tema.

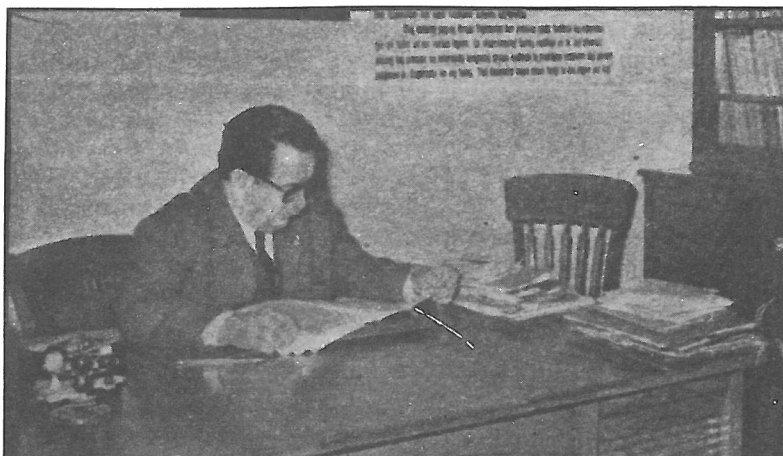
"La Asociación Universal para el Esperanto (U.E.A.) se fundó en 1908 como una asociación de particulares que trabajaban para la adop-

ción y la utilización de la Lengua Internacional Esperanto, proyecto que había sido publicado unos veinte años antes por Ludwik Zamenhof, de Varsovia. Hoy en día, la UEA tiene miembros en 80 países y, desde su sede social en Amsterdam, trabaja no sólo con el fin de promover el uso del esperanto, sino también con el de llamar la atención sobre los problemas lingüísticos y, en particular, sobre la necesidad de establecer la igualdad entre las lenguas. El esperanto está destinado a ser usado, no como primera lengua, sino como segunda lengua; su fin no es sustituir a las lenguas nacionales o dialectos regionales, sino secundarlas en el campo de la comunicación a nivel internacional. Es más fácil de aprender y de practicar que los otros idiomas. Aunque en su origen no se trata más que de un proyecto de lengua internacional, obra de un solo hombre, se ha desarrollado hasta convertirse en una lengua completa y viva, utilizada en todo el mundo por cientos de miles de hombres que constituyen una verdadera comunidad con su propia literatura. Su vocabulario, que ya pasa de las cien mil palabras, se enriquece regularmente, a medida que aumentan las necesidades.

Las personas que usan el esperanto son de la opinión que el importante número de lenguas utilizadas en el mundo moderno, engendra amplios problemas de comunicación al nivel más elemental, de donde resulta un aumento de los costes y una falta de eficacia. Subrayan los problemas comerciales, científicos, diplomáticos, relativos a los contactos entre personas que no hablan la misma lengua en nuestro mundo, que se retrae tan rápidamente.

Cada año se invierten importantes sumas para la enseñanza de idiomas extranjeros en la escuela, y se emplea mucha atención y habilidad para promover esta enseñanza. Pero mientras que los profesores hacen grandes progresos en la batalla entablada contra fuerzas que, con frecuencia son superiores a ellos, esta solución, por sí sola, no basta para resolver el problema. Además, con frecuencia es a los países más pequeños, de recursos limitados, a quienes incumbe la tarea de enseñar las lenguas extranjeras.

Los organismos internacionales gastan cada año millones de dólares en interpretación y traducción, para permitir a un número máximo de miembros usar su lengua materna en los debates y sesiones de trabajo. Pero, a pesar de los impresionantes resultados que alcanzan los intérpretes y los traductores, este sistema no es ideal y los gastos que lleva consigo son muy importantes. De hecho, la utilización de las lenguas nacionales en las reuniones internacionales es, no sólo oneroso, sino también discriminatorio, si consideramos los idiomas que no son empleados. La U.E.A. sostiene que esto no es más que un aspecto de un problema muy vasto y muy general: el de la discriminación lingüística. La Declaración Universal de los Derechos Humanos, así como otros instrumentos internacionales, estipulan la igualdad de derechos, sin consideración de raza, sexo, ni de idioma. Y, mientras que las discriminaciones raciales y sexuales son ampliamente reconocidas como problemas sociales que necesitan una solución, la discriminación en el campo de las lenguas no hace más que empezar a llamar la atención.



**Luis María Hernández, fundador del Museo Español de Esperanto**

En 1954, la Conferencia General de la UNESCO, que se celebró en Montevideo, observó los resultados obtenidos por medio del esperanto para el acercamiento de los pueblos y constató que estos resultados correspondían a los fines e ideales de la UNESCO. La U.E.A. goza ahora de relaciones de consulta con la UNESCO y colabora con esta Organización en lo que se refiere a sus intereses comunes. Varios textos base de las Naciones Unidas y de la UNESCO han aparecido recientemente en esperanto o están a punto de publicarse. Ante el Congreso Universal de Esperanto, en 1977, el Director General de la UNESCO, Sr. M'Bow, pronunció una alocución en la que reafirmó el paralelo existente entre los fines de la U.E.A. y los de su organismo. "Una de las tareas esenciales de la UNESCO, declaró, por su acta constitutiva, es el fortalecimiento de la paz mundial, la comprensión entre los pueblos y la cooperación entre los países. El esperanto, históricamente, ha tomado raíces en el mismo principio".

Con el transcurso de los años, la colaboración con la UNESCO ha englobado, no sólo la participación en programas lingüísticos, sino también un gran esfuerzo educativo para informar a los miembros de la UEA de los trabajos y de los ideales de la UNESCO. Por ejemplo, la colaboración en el proyecto Oriente-Occidente de la UNESCO se concretizó por la publicación de traducciones, en esperanto, de varios trabajos literarios importantes de Japón, India, Argentina, Finlandia, Francia y de otros países. Actualmente, la UEA presta una atención muy especial a otro punto del orden del día de la UNESCO, a saber: estudio y definición del derecho a la comunicación. Por otro lado, éste era el tema de su último congreso universal.

La Asociación Universal de Esperanto está compuesta por miembros activos y organismos afiliados o asociados. Están afiliadas a la UEA 25 asociaciones nacionales de esperanto, así como 3 asociaciones

internacionales especializadas: médicos, científicos y ferroviarios. Otras 19 asociaciones profesionales o especializadas colaboran con la UEA, así como otras 30 asociaciones nacionales de esperanto. La UEA es una organización neutral, con miembros de todas las opiniones políticas y religiosas.

Fuera de la UEA, existen otras asociaciones esperantistas, muchas de ellas de inspiración política o religiosa. La Liga Internacional de Educadores Esperantistas (I.L.E.I.), organización profesional apolítica que colabora con la UEA, se beneficia desde hace poco tiempo de las relaciones consultivas con la UNESCO, categoría C.

La UEA está dirigida por un Comité que comprende representantes de las asociaciones nacionales afiliadas (en número más o menos proporcional a la importancia de la asociación) y de las asociaciones especializadas afiliadas, así como cierto número de miembros elegidos por los 1.100 delegados que representan a la Asociación en el mundo, y un grupo de miembros elegidos por las dos primeras categorías. El Comité comprende 70 miembros. La Mesa, compuesta por ocho personas, se ocupa del buen funcionamiento cotidiano de la Asociación. Actualmente, el Presidente de la Mesa es Humphrey Tonkin (Estados Unidos), los Vicepresidentes son Carl Stop-Bowitz (Noruega) y William Auld (Gran Bretaña), el Secretario General es Werner Bormann (Alemania Federal), y los otros miembros de la Mesa son Ursula Grattapaglia (Brasil), Grégoire Maertens (Bélgica), Andrzej Pettyn (Polonia) y Flora Szabó-Felső (Hungría).

Cada año, la UEA organiza el Congreso Universal de Esperanto que reúne entre 1.000 y 3.000 personas que hablan la lengua internacional y provienen de cuarenta o cincuenta países. El congreso comprende, no sólo sesiones de trabajo, sino también conferencias de nivel universitario, representaciones teatrales, entregas de premios literarios y debates sobre los problemas mundiales. No se necesitan ni intérpretes ni traductores porque todo ocurre en esperanto.

La UEA dispone también de una oficina de publicaciones; produce una revista mensual y otros dos periódicos y posee una biblioteca. Se ocupa de la comercialización de sus propias publicaciones, así como de otras publicaciones, y la venta de libros y revistas es una importante parte de sus ingresos. Su red de delegados locales se encarga de informar a los miembros de la UEA y facilita sus desplazamientos. La Asociación produce publicidad en esperanto y colabora con otras organizaciones en lo que se refiere a los problemas lingüísticos y el uso del esperanto. Publica un anuario.

El Comité Honorario de la Asociación, constituido por personalidades eminentes que hablan esperanto y que tengan publicaciones en esta lengua, tiene, sobre todo, al Profesor E. Egami, bioquímico japonés de gran renombre, a Willem Dress, ex-Primer Ministro de los Países Bajos, y Ralph Harry, embajador australiano ante las Naciones Unidas.



Cierto número de personas famosas se han pronunciado en favor del esperanto o tienen algún conocimiento de este idioma.

El esperanto es una lengua muy expresiva que se ha desarrollado durante 90 años y se emplea en casi todas las situaciones imaginables, desde la complejidad lógica del discurso científico a las sutilezas de la vida diaria. Es fácil de aprender y de practicar, no a causa de mutilaciones y de empobrecimientos, sino simplemente porque faltan las irregularidades comunes a las otras lenguas. Su estructura gramatical, sencilla, es infinitamente flexible gracias a la combinación de un principio de aglutinación y de un principio de análisis. El léxico, de varios

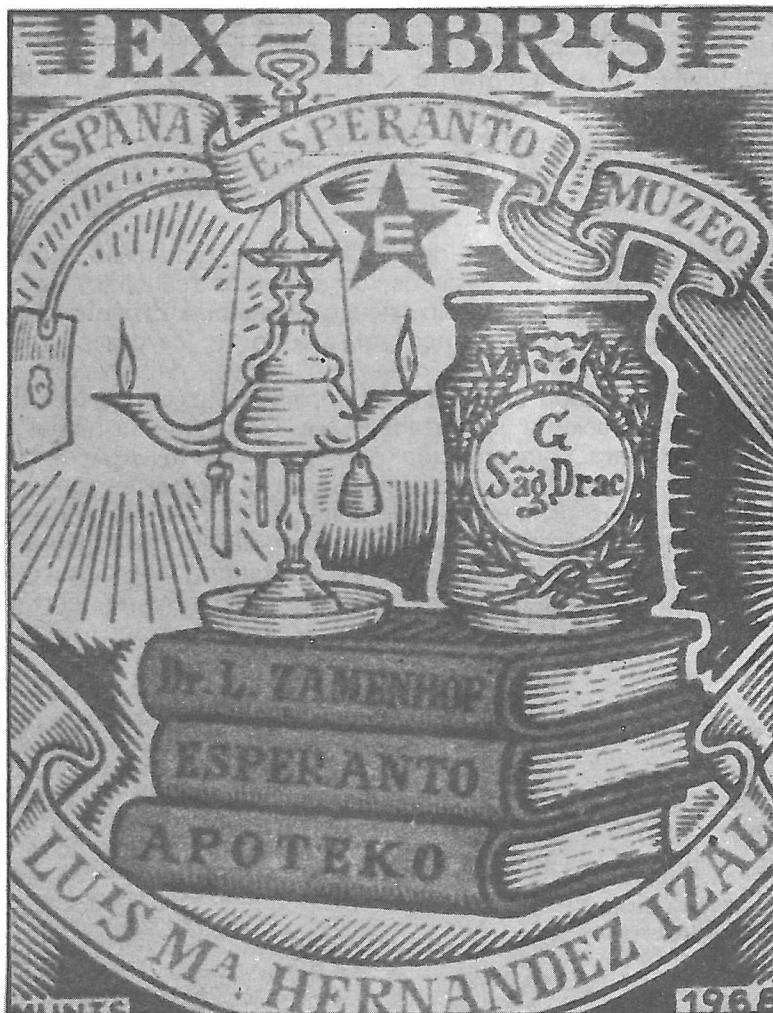
miles de raíces, permite crear de diez a quince veces más de palabras por la adjunción de afijos y de desinencias gramaticales. Esto reduce el número de elementos léxicos que uno debe recordar sin reducir el poder de expresión de la lengua.

La mayor parte del vocabulario del esperanto proviene de las lenguas europeas, por una parte en razón de los orígenes del esperanto y por otra porque está más extendido en los países cuyos sistemas educativos son relativamente avanzados. Pero, por otro lado, el esperanto no puede identificarse verdaderamente a Europa, ya que su estructura posee muchos elementos comunes con las lenguas de Asia y de Africa. En principio, su léxico puede llegar hasta incorporar conceptos e ideas característicos de culturas no europeas, por el hecho de que cada vez hay más personas que hablan esperanto en estas regiones. Estas tendencias ya son sensibles y resultan de un intenso uso del esperanto en Japón y en China.

El hecho de que el esperanto sea más fácil de estudiar que la mayoría de las lenguas europeas hace de él una asignatura ideal para las escuelas, ya que los que lo estudian son rápidamente capaces de usarlo, teniendo corresponsales en el extranjero o viajando (mucho más rápidamente de lo que podrían hacerlo con el inglés, el español o el ruso). Los educadores también son de la opinión de que el esperanto es una introducción ideal para el estudio de otras lenguas. En la mayoría de los idiomas importantes existen manuales y diccionarios y los medios modernos de enseñanza del esperanto no cesan de desarrollarse. Hoy en día, por lo menos 16.000 niños aprenden cada año el esperanto en las escuelas de diversos países. Si se generalizase esta enseñanza, obligando a todos los niños a hacer uno o dos años máximo de esperanto en el colegio, lo esencial del problema lingüístico de la comunicación internacional se resolvería en una generación.

Además de los manuales y otros métodos dedicados a la enseñanza en las escuelas, el servicio de librería de la UEA proporciona numerosas posibilidades para estudiar uno mismo la lengua. A pesar de la existencia de los cursos de esperanto en las escuelas y de las distintas posibilidades de estudio para los adultos, la mayoría de los esperantistas han aprendido por sí mismos, con la ayuda de discos de pronunciación y manteniendo frecuentes contactos con otros esperantistas.

La UEA tiene como función primordial promover la comprensión entre los pueblos de la tierra por medio de una lengua auxiliar única y neutral, responder a las necesidades y servir los intereses de los que emplean el esperanto. Al mismo tiempo, la Asociación estudia con mucho interés los problemas relativos al pluralismo lingüístico y cultural. El esperanto debe servir, no sólo de unión entre las naciones y más aún entre los simples ciudadanos de los distintos Estados, sino que también debe proteger los diferentes idiomas y culturas contra las intrusiones y las depredaciones de sus vecinos. Resumiendo, la Asociación se centra sobre la noción de unidad en la multiplicidad.



Así, la Asociación elabora programas educativos para sensibilizar la opinión pública a los aspectos discriminatorios del lenguaje y a la

necesidad de llegar al respeto de la igualdad lingüística. En este sentido, sus intereses coinciden con los de la UNESCO y con los de muchos países del Tercer Mundo.

Entre los fines de la Asociación figura la adopción del esperanto como lengua de trabajo en los principales organismos internacionales. En la mayoría de los casos, los documentos de estas organizaciones deben aparecer en varias lenguas, lo que necesita mucho tiempo y dinero. Si todos los documentos apareciesen únicamente en esperanto y en el idioma original, sólo sería necesario —a los usuarios de estos documentos— un conocimiento pasivo del esperanto, que puede adquirirse en el espacio de algunas semanas o algunos meses. Al principio, bastaría con que un equipo reducido de funcionarios (de traductores, para empezar) tuviese un conocimiento activo de esta lengua. Los beneficios finales, después de la inversión inicial, podrían ser utilizados para aumentar el número de lenguas empleadas en el curso de un debate o para los programas de la organización, mejor que para sus servicios auxiliares.

A pesar de los métodos desplegados para reducir o eliminar los problemas lingüísticos y, a pesar de los esfuerzos realizados para mejorar la comunicación en el mundo, siguen existiendo dificultades y éstas cada vez parecen más importantes, sobre todo en los organismos internacionales. Y esto, sumado al desarrollo regular del esperanto como medio de comunicación internacional, promete hacer de la UEA una organización de creciente importancia. En tanto que principal organización mundial para la promoción del esperanto, la UEA es capaz de proporcionar consejos, hacer investigaciones y encuestas con vistas a resolver uno de los problemas mundiales más urgentes, a fin de que los otros problemas afrontados por la humanidad en este último cuarto de siglo, el hambre, la enfermedad, los problemas del desarrollo económico, la guerra, la paz, puedan tratarse directamente, con firmeza y, finalmente, con éxito, por medio de la comunicación directa entre hombres de buena voluntad”.